

# El naixement de la Runa

## El dia que la meva germana va venir al món

Idea original i text: Uwe Spillmann

Il·lustracions: Inga Kamieth

Traducció al català: Marcel Biosca

Correcció: Xavier Magrinyà

Aquest llibre ha estat produït i editat de manera autosuficient per Uwe Spillmann i Inga Kamieth.

La *Runa* viu del suport financer dels seus lectors!

Famílies, llars d'infants, grups infantils, escoles, biblioteques, llevadors, centres maternoinfantils, consultes pediàtriques i persones interessades en general poden llegir aquest llibre a través de l'exemplar que teniu a les mans.

Una menció a la lectura a Internet seria de gran ajuda: [www.runas-geburt.de](http://www.runas-geburt.de)

També podeu llegir la lectura a través d'Internet

Per encarregar:

Inga Kamieth, Triftstraße 14, 31137 Hildesheim. Tel: 05121/605311

Uwe Spillmann, Schäferstraße 2, 31079 Eberholzen. Tel: 05065/1783

15.80 € sense comptar despeses d'enviament.

En comerços especialitzats: ISBN 978-3-00-007551-3

© Reservats tots els drets per Uwe Spillmann i Inga Kamieth

Primera edició en editorial pròpia, Hildesheim i Eberholzen, 2001.

Impressió: Impremta i editorial Leinebergland SL, Alfeld/Leine.

## El naixement de la Runa

Em dic Lisa, tinc quatre anys. Em podeu veure?

\*

Estic arraulideta amb la meva mare al seu llit

El meu pare i la Lore estan preparant l'esmorzar. La Lore és la meva padrina.

Ha vingut per ajudar-nos perquè la meva mare té un fillet a la panxa.

La seva panxa ara és molt grossa. La meva mare i el meu pare han dit que el fillet sortirà de la panxa a la primavera.

Ja és primavera! Ja estan florint els narcisos!

\*

La meva mare està tan grossa que amb prou feines cap darrere la pica del lavabo. A vegades puc notar com el bebè es mou dins la seva panxa. Pot donar puntadetes de peu ben fortes. Jo també puc.

Durant l'esmorzar, la mare no vol menjar res, ni tan sols un panet amb mel. Ella diu que la seva panxa està molt tensa. "Segur que aviat vindrà el fillet", li diu al pare.

La Lore i jo cridem: "Visca! Avui neix el bebè!"

"Bé, primer haurem d'esperar una mica", respon la mare, "potser no són ni contraccions de veritat."

\*

El pare juga al circ amb mi. La mare ni mira el que estem fent. I això que som uns acròbates que fem filigranes ben perilloses!

\*

La meva padrina té molt de temps per a mi. El sol brilla i la Lore juga amb mi i en Fabio.

En Fabio és el meu amic, ell també té quatre anys. A la sorrera, el que més ens agrada és construir estables pels nostres animals de fusta. Jo en tinc tres i en Fabio, cinc. Ell fins i tot té un ruquet.

\*

Quan vull agafar el meu motlle per jugar a la sorrera i entro a casa, no puc fer soroll.

La mare és al passadís parlant per telèfon. Amb la Karin. És la nostra llevadora.

\*

Just quan he acabat de disfressar-me veig el cotxe vermell de la Karin.

"Mira", crida en Fabio. "Ja ve la vostra llevadora!"

Avui porta un gran maletí de colors. La Karin és molt tendra, una vegada em va regalar una pedra blava i, a vegades, em deixa jugar amb el seu estetoscopi.

"Hola, Karin!", cridem, ella ens somriu i entra ràpid a casa.

\*

A vegades sento la mare gemegar i també com respira ben fort. "Això és ben normal", diuen el pare i la llevadora. Tot i que a mi em fa sentir una mica estranya. Sort que la Lore és amb mi, i en Fabio també, és clar. De fet, ara juguem a les botiguetes a fora al pati.

Sobre la cadira hi ha el cardiotocògraf de la Karin. Amb aquest aparell es pot sentir el cor del bebè i també en surt paper, igual que el nostre fax.

\*

Sort que tenim un altre lavabo. Ara no puc entrar-hi perquè la mare és a la banyera mentre la llevadora li fa massatges a l'esquena.

L'aigua tèbia i els massatges a l'esquena fan que la mare se senti millor durant les contraccions.

\*

El pare acaricia la panxa de la mare i li fa massatges a l'esquena.

El pare ajuda tant com pot. Va fer el mateix quan jo vaig néixer. Això va ser fa molt de temps però jo ho sé perquè a l'àlbum hi tenim fotos.

\*

La panxa de la mare penja com una bola quan es recolza a la pilota, així pot relaxar l'esquena. Jo sempre utilitzo la pilota per saltar i botar-hi, però només quan algú m'aguanta.

\*

En Fabio no va voler jugar amb mi perquè sempre volia el meu tricicle. Per això vaig entrar a casa amb la Lore.

Just al moment en què el fillet vol sortir de la panxa de la mare!

La llum de l'habitació és suau i també fa una olor diferent.

La calefacció està encesa per evitar que el bebè tingui fred.

Oh, la mare ha cridat molt fort! I després hem pogut sentir el nadó! “Enguèèè”, fa el bebè, però quan la mare l'agafa en braços aviat es tranquil·litza.

La mare, el pare i la Lore ploren una miqueta perquè estan molt contents.

Fins i tot a la Karin li cauen llàgrimes. Però d'alegria, perquè ara tinc una germana. Hurra, tinc una germana!

\*

Nosaltres ajudem a tallar el cordó umbilical.

La Karin diu que s'ha d'anar amb compte i assegurar-se que les pinces estan ben ajustades.

\*

Mesuren, pesen, banyen i posen un bolquer a la meva germaneta. I jo puc ajudar en tot. Puc fer-ho bé perquè ara soc una germana gran.

\*

La Karin recull els seus estris de llevadora.

Al seu maletí de llevadora caben moltes coses. Jo tinc un maletí de metge però és més petit. La Karin posa en una bossa d'escombraries els protectors de paper del llit.

\*

Ara brindarem tots per la meva germaneta. Els adults beuen cava i jo bec cava infantil. En realitat és aigua mineral, però al meu got hi ha bombolletes com a les copes dels grans.

“Enhorabona”, diuen tots, perquè estem celebrant un naixement.

\*

Quan la llevadora marxa de casa ja és ben fosc.

La mare, el pare i jo no podem treure els ulls de sobre del bebè.

Sempre estem mirant-nos la petita Runa.

Sí, la meva germana petita es diu Runa.

Trobo que és un nom bonic. Ja feia temps que la mare i el pare havien triat el nom, però fins ara havia estat un secret.

La Runa beu del pit de la mare i s'hi adorm.

Jo em resguardo al llit amb la mare i el pare. I amb la Runa.

I demà em faré un cordó umbilical de mentida amb una corda per jugar amb en Fabio al naixement.

\*

## **Sobre els autors**

*El naixement de la Runa: com la meva germana va venir al món* és el primer llibre infantil escrit pel titellaire Uwe Spillmann ([www.kiepenkasper.de](http://www.kiepenkasper.de)). La seva experiència laboral li ha ensenyat que hi ha coses que simplement no es poden explicar ni tant sols a través del teatre infantil... i com a pare de tres nenes, sap millor que ningú com d'interessant pot arribar a ser el tema "el naixement d'un nadó" per als germans més grans. És per aquest motiu que es decidí a escriure el llibre del naixement la Runa.

Inga Kamieth, de professió terapeuta artística i mare d'una nena, va il·lustrar el llibre amb gran sensibilitat.

Les seves il·lustracions aconsegueixen que aquesta obra sigui, alhora, un alegre conte infantil i també un llibre especialitzat per explicar de manera idònia per als nens i nenes el tema del naixement i obstetrícia. Sobretot, a través dels seus dibuixos, es reflecteix de forma especial els sentiments d'una família el dia del naixement d'un fill.

-

## **Resum**

Una mare dona a llum un fill. Per a la nena, Lisa, que té quatre anys, el naixement de la seva germana és un fet molt especial.

La seva mare no vol parir en un hospital o clínica, sinó que es vol quedar a casa.

Al costat de la seva mare, el seu pare, la llevadora Karin, la seva padrina Lore i el seu amic Fabio, la Lisa viu un bonic dia primaveral i fins i tot arriba a ser testimoni del moment en què el nadó surt de la panxa de la seva mare.

Amb els dibuixos expressius i amb textos simplificats, es presenta el naixement de manera didàctica per als més petits.

D'aquesta mateixa manera es representa la feina de la llevadora com una tasca interessant, alegre i pròspera des dels ulls de tots aquells que presencien i formen part del gran dia que suposa un naixement.

Les nenes i nens que no poden ser presents en el moment del naixement dels seus germans, poden conèixer, gràcies a aquest llibre, el significat d'un esdeveniment tan important com aquest.